

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > S'abrils e foillas e flors > Tradizione manoscritta > Canzoniere K > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

| 168r                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>BERtrans de born si fo acomiadatz d(e) soa domna madomna maeuz de montaignac. Enoill tenc prosagram(en)z ni esditz quel fezes en comtan ni enchantan. qe la uolgues creire quel no(n) ames na giscarda esi se nanet en sai(n)t onge uezer ma</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Bertrans de Born si fo acomiadatz de soa domna, madomna Maeuz de Montaignac, e no?ill tenc pro sagramenz ni esditz qu?el fezes en comtan ni en chantan q?ela volgues creire qu?el non ames Na Giscarda. E si s?en anet en Saintonge vezer madomna</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 168v                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>domna natibors de mont asquer qera de las plus prezadas domnas qe fossen el mon. de beutat ede ualor edenseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de ma domna maeutz quel auia pa(r)-tit de si enol uolia creire per sagramen(n) ne per esdich que li fezes quel no uolgues ben ana guiscarda. esi la preguet quelal degues recebre per cauallier eper seruidor. Mado(m)na natibors corn sauia domna quella era sil respondet enaissi. Bertran per la rason q(ue) uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia etenc mo agrant honor. edautra p(ar)t si me desplatz. Ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar queu uos prenda p(er) cauallier eper seruitor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so per que madomna maeuz uos aia dat comiat ni per que sia irada ab uos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors damadors edamairitz. Esi uos no(n) auetz faillit uas mado(m)na maeuz tost ensabrai la uertat esi uos retournerai en la soa gracia sen aissi es. esi en uos es lo faillime(n)s eu ni altra domna uos</p> | <p>Na Tibors de Montasquer, q?era de las plus prezadas domnas qe fossen el mon de beutat e de valor e d?enseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de Chales e de Berbesil e de Montausier. En Bertrans s?il fetz reclam de madomna Maeutz que l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ne per esdich que li fezes, qu?el no volgues ben a Na Guiscarda. E si la preguet qu?ela?l degues recebre per cavallier e per servidor. Madomna Na Tibors, corn savia domna qu?ella era, s?il respondet enaissi: ?Bertran, per la rason que vos etz vengutz sai a mi, eu en son mout alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; d?autra part, si me desplatz. Ad honor m?o tenc, car vos m?ez vengutz vezer ni preiar qu?eu vos prenda per cavallier e per servitor; e desplatz me mout si vos avetz faich ni dich so per que madomna Maeuz vos aia dat comiat ni per que sia irada ab vos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors d?amadors e d?amairitz. E si vos non avetz faillit vas madomna Maeuz, tost en sabrai la vertat e si vos retournerai en la soa gracia, s?enaissi es. E si en vos es lo faillimens, eu ni altra domna uos</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>deu mais acullir ni recebre per cauallier<br/>ni per seuidor. Mas eu farai ben aitan que<br/>uos penra amantener afar lo concordientre<br/>uos et ella. Bertrans si sen tenc mout per<br/>pagatz de la respension de madonna nati-<br/>bors. epromes li quel no(n) amara mais outra donna ni<br/>seruira si no(n) madonna natibors.<br/>si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor<br/>de madomna maeutz. Ema donna natibo-<br/>rs promes anbertran sella nol podia acor-<br/>dar ab ma donna maeuz quelal recebria<br/>per cauallier eper seruidor. Eno(n) anet lon-<br/>ga sazo que madonna maeuz saup quen<br/>bertran no(n) auia colpa et escoutet los prec<br/>qeill eron faich per enbertran. esil tornet en<br/>gracia de uezer lo edauzir sos prec. Et illi<br/>comtet el dis lo manteneme(n) qeill auia fa-<br/>ich madonna natibors ela promessio(n) qel-<br/>la auia faich adels. Don madonna maeuz<br/>li dis del pretz et comiat de ma donna na-<br/>tibors eqeis fezes absolver las promessio(n)s<br/>elz sagramens assatz don es queil auian fa-<br/>itz entre lor. Don bertrans de born fetz aq(ue)st<br/>siruentes. Sabrils efoillas eflors. Eill bel<br/>maitin eil clar ser. (et)c(etera).</p> | <p>deu mais acullir ni recebre per cavallier<br/>ni per sevirdor. Mas eu farai ben aitan q?eu<br/>vos penra a mantener a far lo concordi entre<br/>vos et ella?. Bertrans si sen tenc mout per<br/>pagatz de la respension de madonna Na Tibors<br/>e promes li qu?el non amara mais outra<br/>donna ni servira si non madonna Na Tibors,<br/>si causa er qu?el non pogues recobrar l?amor<br/>de madomna Maeutz. E madonna Na Tibors<br/>promes an Bertran, s?ella no?l podia acordar<br/>ab madonna Maeuz, qu? elal recebria<br/>per cavallier e per servidor. E non anet longa<br/>sazo que madonna Maeuz saup qu?En<br/>Bertran non avia colpa et escoutet los prec<br/>qe?ill eron faich per En Bertran, e s?il tornet en<br/>gracia de vezer lo e d?auzir sos prec. Et il li<br/>comtet el dis lo mantenemen qe?ill avia faich<br/>madonna Na Tibors e la promession q?ella<br/>avia faicha d?els. Don madonna Maeuz<br/>li dis d?el pretz et comiat de madonna Na<br/>Tibors e qe?is fezes absolver las promessions<br/>elz sagramens assatz don es que il avian faitz<br/>entre lor. Don Bertrans de Born fetz aquest<br/>sirventes: ?S?abrils e foillas e flors eill bel<br/>maitin eil clar ser.? etcetera.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 336 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1854>